

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

2 SEPTEMBER 1996

Wetsvoorstel houdende wijziging van artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, teneinde de werking van de gerechten in het arrondissement Brussel te verbeteren

(Ingediend door de heer Desmedt)

TOELICHTING

Artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank die hun zetel hebben in Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, ten minste een derde magistraten door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij dezelfde examens in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moeten twee derde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

In hetzelfde artikel wordt verder bepaald dat de Franse, respectievelijk Nederlandse rechtsplegingen steeds gevoerd worden voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of de licentie in de rechten in het Frans, respectievelijk in het Nederlands hebben afgelegd.

Dat betekent dus dat twee derde van de magistraten van de Brusselse rechtbanken volgens de wet tweetaalig moeten zijn, terwijl zij feitelijk enkel dossiers

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

2 SEPTEMBRE 1996

Proposition de loi modifiant l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, en vue d'améliorer le fonctionnement des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles

(Déposée par M. Desmedt)

DÉVELOPPEMENTS

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire dispose en son article 43, § 5, que les tribunaux de première instance, de commerce et du travail, dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que les parquets du procureur du Roi et de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins un tiers des magistrats, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française et au moins pour un tiers des magistrats, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les mêmes examens en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la seconde langue.

Le même article précise encore que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi des examens de doctorat ou de licence en droit, respectivement en français et en néerlandais.

Cela signifie donc que deux tiers des magistrats des juridictions de Bruxelles doivent justifier d'un bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent en fait que traiter

kunnen behandelen in procedures gevoerd in de taal van hun diploma. De hen opgelegde tweetaligheid heeft dan ook geen enkel werkelijk nut bij de uitoefening van hun ambt.

Er bestaat dus een verbazingwekkende tegenstrijdigheid tussen twee wetten: die van 15 juni 1935 op het gebruik der talen en die van 11 juli 1994, volgens welke een magistraat enkel dossiers in de taal van zijn diploma mag behandelen.

Voorheen werkten de Brusselse rechtscolleges op tweetalige basis, d.w.z. dat de verschillende kamers zowel zaken in het Frans als in het Nederlands behandelden. Momenteel zijn alle kamers echter eentalig en de eis van tweetaligheid voor twee derde van de magistraten heeft geen enkele grond meer.

Bovendien belet deze verplichting dat de reeds ontoereikende personeelsformatie van de Brusselse rechtscolleges wordt aangevuld.

De minister van Justitie heeft tijdens de openbare vergadering van de Commissie voor de Justitie van de Senaat op 25 juni 1996 (Handelingen van de openbare commissievergaderingen, blz. 266) verklaard dat bij de rechtbank van eerste aanleg 20 wettelijke tweetaligen ontbreken, bij het parket 43, bij de arbeidsrechtbank 8, bij het auditoraat van de arbeidsrechtbank 10 en bij de rechtbank van koophandel 1 rechter.

De minister blokkeert momenteel de benoemingen in afwachting van kandidaten die de wettelijke tweetaligheid kunnen bewijzen, wat de gerechtelijke achterstand, die het vertrouwen van de burger in het gerecht ondermijnt, enkel kan verergeren.

Wij hebben dus duidelijk te maken met een verouderde wetgeving, die niet meer overeenstemt met de manier waarop de Brusselse rechtscolleges functioneren en die bovendien belet dat vacante betrekkingen worden opgevuld.

Deze wetgeving dient dus gewijzigd te worden.

Een aantal van de magistraten in de Brusselse rechtscolleges moet zeker tweetalig zijn. Dit geldt uiteraard voor de voorzitters, de procureurs en de auditeurs en hun tijdelijke vervangers, evenals voor magistraten die een opdracht krijgen die betrekking heeft op het hele rechtscollege.

Het is eveneens wenselijk dat bepaalde onderzoeksrechters en substituten wettelijk tweetalig zijn, aangezien bij sommige strafrechtelijke dossiers personen van beide landstalen betrokken kunnen zijn.

des dossiers faisant l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme. Dès lors, ce bilinguisme qui leur est imposé est sans intérêt réel pour l'exercice de leur fonction.

On peut donc s'étonner de cette contradiction entre deux législations: celle du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues et celle du 11 juillet 1994 suivant laquelle le magistrat ne peut traiter que des dossiers dans la langue de son diplôme.

Jadis les juridictions bruxelloises fonctionnaient de façon bilingue, c'est-à-dire que les diverses chambres traitaient indifféremment des affaires en langue française ou néerlandaise. Actuellement toutes les chambres sont unilingues et l'exigence du bilinguisme pour les deux tiers des magistrats n'a plus de justification.

Par ailleurs, cette obligation empêche actuellement de compléter les cadres, déjà insuffisants, des juridictions dont le siège est à Bruxelles.

Le ministre de la Justice a déclaré le 25 juin 1996, lors d'une réunion publique de la Commission de la Justice du Sénat (Annales des réunions publiques de Commission, p. 266) qu'au tribunal de première instance, il manquait 20 bilingues légaux, au parquet: 43, au tribunal du travail: 8, à l'auditorat du travail: 10 et au tribunal de commerce: 1 juge.

Actuellement le ministre bloque les nominations dans l'attente de candidats justifiant du bilinguisme légal, ce qui ne peut qu'accentuer l'arriéré judiciaire qui mine la confiance du citoyen dans la justice.

Nous nous trouvons donc en présence d'une législation obsolète, puisqu'elle ne correspond plus au mode de fonctionnement des juridictions de Bruxelles et qui, de plus, empêche de nommer des magistrats aux places vacantes.

Il importe donc de modifier cette législation.

Certes, un certain nombre de magistrats siégeant à Bruxelles doivent être bilingues; c'est évidemment le cas des présidents, procureurs et auditeurs ainsi que des magistrats qui peuvent être appelés à les remplacer temporairement et ceux qui reçoivent une mission relative au fonctionnement de l'ensemble de leur juridiction.

Il est de même souhaitable que certains juges d'instruction et substituts soient des bilingues légaux en raison de l'existence de dossiers pénaux où des personnes concernées peuvent être pour certaines francophones et pour d'autres néerlandophones.

Om dat probleem op te vangen is het echter voldoende dat 25 pct. van de magistraten wettelijk tweetalig is.

Dit is dan ook het doel van dit wetsvoorstel.

*
* *

WETSVOORSTEL

—————

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De laatste volzin van artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

«Bovendien moet een vierde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede landstaal.»

Cependant, il apparaît qu'une proportion de 25 p.c. de magistrats bilingues légaux serait suffisante pour répondre à ces besoins.

Tel est le but de la présente proposition de loi.

Claude DESMEDT.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

—————

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La dernière phrase de l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

«En outre, le quart de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doit justifier de la connaissance de la seconde langue.»

Claude DESMEDT.